



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Mrs. Miniver



**忠勇之家**

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Mrs. Miniver



忠勇之家

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

忠勇之家/(美)温佩斯等著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社, 2005. 7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 忠... II. ①温... ②郭... III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083186 号

## 忠勇之家

---

主 编:郭志钦

编 译:郭志钦

责任编辑:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

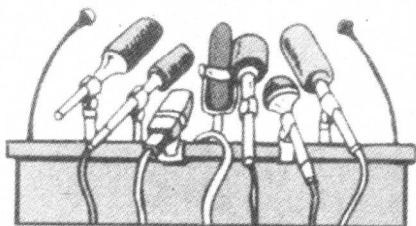
---

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

# 出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编者

# 第一人幕

## 宁静生活

二战前的英国，米尼佛一家人过着宁静、幸福的乡居生活。

Conductor All right, lady, on the roll, please. That's all, next bus.

► **乘务员** 女士，上车了。上车吧，女士。好了，等下一辆车吧。

Lady Navalen Cross.

► **女士** 奈瓦兰街道。

Conductor Where?

► **乘务员** 哪里？

Lady Navalen Cross.

► **女士** 奈瓦兰街道。

Conductor Navalen Cross, my lady, you'll get off next stop and take No. 19, please.

► **乘务员** 奈瓦兰街道？女士，你要在下一站下车，转乘十九路车。

Mrs. Miniver I'm sorry, conductor. Would you mind stopping it?

► **米尼佛太太** 抱歉，乘务员，可以停下车吗？

Conductor What? Leaving this way?

► **乘务员** 啊？不走这条路？

Mrs. Miniver Yes, I...you see...it's in the opposite direction.

► **米尼佛太太** 是的，你看，这是相反的方向。

Conductor That's about the only

► **乘务员** 那是我们惟一不去的地方，女士。



place we don't go, lady.

Shopkeeper Good night, Mrs. Mini- ▶ **帽饰店职员** 米尼佛太太，你好。

ver.

Mrs. Miniver Good night... don't tell ▶ **米尼佛太太** 你好……该不是已经卖掉了吧？  
me it's gone?

Shopkeeper Just a minute.

▶ **帽饰店职员** 请等一下。



Mrs. Miniver Oh...oh, I was so a- ▶ **米尼佛太太** 哦……哦，我真怕你已经卖掉  
fraid you sold it. 了。

Shopkeeper No. We knew you'd ▶ **帽饰店职员** 还没有，我们知道你会回来买  
come back. 的。

Mrs. Miniver I know it's foolish ex- ▶ **米尼佛太太** 我明白这很蠢很奢侈，不知道我  
travagance. I don't know what 丈夫会怎么说，但是我要把它买下来，  
my husband would say. But I 快点包起来吧，别让我有时间考虑，搞  
simply gotta have it. Yes, pack it 不好我会改变主意的。哦，小心一点，  
up quickly. Don't give me time to 小心点。  
think, or I might change my  
mind.Oh,careful,careful!

[ 词海撷英 ]

extravagance n. 奢侈;铺张

change one's mind 改变主意

Mrs. Miniver Hi, Peter. This is nice. ▶ **米尼佛太太** 嗨，彼特，真巧。

Peter Oh, it is. Let me put these on ▶ **彼特** 哦，是的！我来帮你放在架子上。  
the rack for you.

[ 词海撷英 ]

rack n. 行李架



忠勇之家

Mrs. Miniver



Mrs. Miniver Thank you. Oh, no, not this one. I might leave it behind us. It is rather precious.

►米尼佛太太 谢谢。哦，这个不用，我怕会忘记拿了。这个相当名贵。

[词海摘英]

leave sth. behind 未能或忘记带某物

Peter Yes. I know the feeling. Guess what this is?

►彼得 哦，是的，我了解你的感受。猜猜这是什么？

Mrs. Miniver Port?

►米尼佛太太 葡萄酒？



[文化点滴]

port *n.* 波尔图葡萄酒(一种口味极盛、香气浓郁的高度葡萄酒)

Peter Worse than that. Cigars!

►彼得 比那更糟。是雪茄！

Mrs. Miniver Well, my God! My husband does.

►米尼佛太太 哦，天哪！我丈夫也这样。

Peter Yes, he can afford it.

►彼得 是的，他付得起啊！

Mrs. Miniver Oh, dear, I'm not so sure. He has a very extravagant wife.

►米尼佛太太 哦，我可不确定，他有个奢侈的老婆。

Peter Nonsense.

►彼得 别胡说。

Mrs. Miniver No, it's quite true. I can't help it. I'm afraid I do like my things, things beyond my means sometimes. Oh, pretty clothes, good schools for the children, the cars, the garden. You know?

►米尼佛太太 不，那是事实，我也没办法，我不喜欢廉价的东西。我买的东西往往超过我的能力。漂亮的衣服，让小孩上好的学校，车子，花园……你知道吗？

Peter Yes, I know.

►彼得 是的，我知道。



Mrs. Miniver Does it give you a love-ly guilty feeling? ▶ **米尼佛太太** 那会让你有一种甜蜜的罪恶感吗?

Peter Lovely.

▶ **彼特** 甜蜜的。

Mrs. Miniver Oh, kind?

▶ **米尼佛太太** 哦，是吗？

Peter Fellow citizen, dear lady. What would the village say?

▶ **彼特** 有同感，女士。村民怎么说？

Mrs. Miniver Oh. I think the village knows you are a very understanding person. That's why you do so much good.

▶ **米尼佛太太** 村民都说你是个懂得谅解的人，所以你四处为善。

Peter Ah, I hope I do. I hope I can when they need me.

▶ **彼特** 啊，但愿如此，但愿他们需要我时我能帮上忙。

Mrs. Miniver You mean you think there is trouble coming?

▶ **米尼佛太太** 你意思是说会有麻烦？



Peter I think it's here. Good evening, Lady Beldon.

▶ **彼特** 我想麻烦来了。下午好，贝登女士。

Lady Beldon Good evening, Peter.

▶ **贝登女士** 下午好，彼特。

Mrs. Miniver Good evening.

▶ **米尼佛太太** 下午好。

Lady Beldon Oh... oh. Shopping is absolutely impossible nowadays. You can't get near the counter. When you do, they haven't got it, and you pay twice as much.

▶ **贝登女士** 哦……这年头买东西可真困难啊，你根本无法靠近柜台。当你好不容易轮到的时候，又没货了，而你已经筋疲力尽了。

Peter What a wonderful, wonderful description.

▶ **彼特** 说得真好。

[ 词海撷英 ]

description *n.* 描写; 记述



忠勇之家

Mrs. Miniver





Lady Beldon Sit down, Simmons. ▶ **贝登女士** 西蒙，坐下来。别挤鼻子。亲爱的男士，我整个下午都被那些采购无法负担商品的中产阶级妇女推来推去。  
Don't sniff. My dear man, I spent the whole afternoon being pushed around by middle - class females buying things they can't possibly afford.

Mrs. Miniver Oh. That means me? ▶ **米尼佛太太** 哦，这不是在说我吗？

Lady Beldon Oh, no. Much worse. ▶ **贝登女士** 哦，不，那些人比你糟多了！你是玛丽夫人吧？

You are Mrs. Mary, aren't you? ▶ **米尼佛太太** 是米尼佛。

Mrs. Miniver Miniver. ▶ **贝登女士** 哦，是的，是的。当然，是律师的妻子。

Lady Beldon Oh. Yes, yes. Of course, the lawyer's wife.  
Mrs. Miniver No, my husband is an architect. ▶ **米尼佛太太** 不，我丈夫是建筑师。

[ 词海撷英 ]

architect *n.* 建筑师；设计师

Lady Beldon I knew he is something of that sort. I don't know what this country is coming to. Every one is trying to do better than their betters. Mink coats and no manners. No wonder Germans are mean... ▶ **贝登女士** 我想那是一回事。不知道这个国家是怎么搞的，大家都想要更好的。身穿貂皮大衣却粗俗无礼。怪不得那些德国人……

[ 词海撷英 ]

come to 达到某种(通常为坏的)情况或状态  
eg. I don't know what the world is coming to.  
我不知道这个世界要变成什么样子了。  
mink *n.* 貂皮





怪不得德國軍隊

Ballard Good evening, madam.

▶贝勒 晚上好, 女士。

Lady Beldon Good evening, Ballard.

▶贝登女士 晚上好, 贝勒。

Ballard Good evening, ma'am.

▶贝勒 晚上好, 夫人。

Mrs. Miniver Good evening, Ballard.

▶米尼佛太太 晚上好, 贝勒。……你先走吧!

Yes, a...Peter, do go on.

Peter Well. Good - bye, then.

▶彼特 好的, 再见了, 米尼佛太太。

Mrs. Miniver Good - bye.

▶米尼佛太太 再见。

Ballard I was looking for you on the  
5 o'clock.

▶贝勒 我五点钟的时候就在找你了。

Mrs. Miniver I missed it by two mi-  
nutes. This is train.

▶米尼佛太太 我晚了两分钟, 没赶上那辆车。  
火车就这样。

Ballard Well. Time and tide waits for no  
man, trains neither. Are you too late,  
ma'am, to spare me a moment? I got  
something to show you.

▶贝勒 时间像潮水一样不等人, 火车也一样。  
你有空吗? 给我一点时间, 我有东西  
要给你看。

[ 谚语 ]

Time and tide waits for no man!

岁月不等人; 机不可失

Mrs. Miniver Well, I...

▶米尼佛太太 但是我……

Ballard It's something very special.

▶贝勒 是一件非常特别的东西。



帶我去看, 貝勒先生



忠勇之家

Mrs. Miniver

Mrs. Miniver Of course, Mr. Ballard. ▶米尼佛太太 好吧，带我去看看，贝勒先生。

Do show me.

Ballard This way.

▶贝勒 好吧，这儿走。

Mrs. Miniver Thank you. Oh, Mr. ▶米尼佛太太 谢谢你。哦，贝勒先生。

Ballard.

Ballard It's my masterpiece.

▶贝勒 这是我的杰作。

Mrs. Miniver How lovely!

▶米尼佛太太 它真漂亮！

Ballard You like it, ma'am?

▶贝勒 你喜欢吗，夫人？

Mrs. Miniver I think it's the most beautiful rose I've ever seen. Shaped!

▶米尼佛太太 我认为这是我见过的最美丽的玫瑰了！修剪过了！

Ballard And the scent.

▶贝勒 还有花香。

Mrs. Miniver Fine. And the color. I adore red roses.

▶米尼佛太太 真香！还有颜色，我最喜欢红玫瑰。



我認爲這是我見過最美的玫瑰  
修剪過了

[ 词海撷英 ]

adore v. 非常喜欢；热爱

eg. I simply adore that dress.

我简直太喜欢那件连衣裙了。

Ballard They said, as Cupid danced among the gods, he danced into flower which on the white rose being shaded made it forever after red.

▶贝勒 据说，当爱神在众神中起舞时，他不小心跌到白玫瑰中，于是，从此白玫瑰就变成红色了。



還有這顏色  
是可愛的紅玫瑰

Mrs. Miniver Oh...wherever did you find that? ▶米尼佛太太 哦……你从哪儿知道的？



Ballard Out of seed catalogue, ▶贝勒 从目录上看到的, 又美丽又真实。是什么能孕育一棵玫瑰, 是培育、发芽和浇上马粪。请你听我解释。这就是为什么让你来的原因。

ma'am. It's pretty but they're true.  
What goes to make a rose,  
ma'am, is breeding and budding,  
and horse manure. If you pardon  
me expression. And that's why  
you coming, ma'am.

[词海撷英]

breeding *n.* 培育; 繁殖

manure *n.* 粪肥; 肥料

Mrs. Miniver I? ▶米尼佛太太 我?

Ballard I gotta have a name for it. ▶贝勒 我必须给它取个名字。

Mrs. Miniver Oh, you want me to ▶米尼佛太太 哦, 你想叫我给它取个名字?  
name it for you?

Ballard No, ma'am. I got a name for ▶贝勒 不是。我已经取好了, 假如你允许的话  
it, if you give me your permis-  
sion... ..

Mrs. Miniver Why, of course, but I, ▶米尼佛太太 当然可以, 我不明白……  
I...I don't see...

Ballard I want to call it...Mrs. Mini- ▶贝勒 我想命名为……米尼佛太太。  
ver.

Mrs. Miniver Oh. ▶米尼佛太太 哦。

Ballard If you pardon me, ma'am, ▶贝勒 请原谅, 夫人, 几年来我看着你进出小  
I've watched you go in and out of  
town for years, now and you...  
you always have time to stop and  
have a word with me. I've always  
waited for you to come home.  
You remind me of the flower, and  
I think it would be a very good  
name for my rose.

[词海撷英]

have a word with sb. 与某人说话

Mrs. Miniver It's a lovely compli- ▶米尼佛太太 这真是无上的赞美, 贝勒先生。  
ment, Mr. Ballard. I'll be very  
happy indeed to have you name  
your rose after me. 我十分高兴你能以我的名字来为这玫瑰命名。



忠勇之家

Mrs. Miniver



[词海撷英]

compliment *n.* 赞扬; 称赞

[额外收获]

to pay sb. a compliment 对某人表示赞扬

name sb./sth. after sb.

给……取名; 命名

Ballard Ah!

Mrs. Miniver Well, I really must go now. I... I'm terribly late for already. Good - bye, Mr. Ballard, thank you very much.

Ballard No, no, thank you.

Mrs. Miniver I think it's lovely having a flower named after you. Good - bye.

Ballard Bye!

Mrs. Miniver Thank you.

Mr. Miniver That's my wife.

▶ 贝勒 啊!

▶ 米尼佛太太 好吧, 我真的得走了, 已经很迟了。再见, 贝勒先生, 谢谢你。

▶ 贝勒 不, 不必, 该谢谢你。

▶ 米尼佛太太 我认为有株玫瑰用我的名字命名真是太好了。再见。

▶ 贝勒 再见!

▶ 米尼佛太太 谢谢。

▶ 米尼佛先生 那是我太太。



Car seller Oh...

Mr. Miniver Good as new, huh?

Car seller Well, almost, sir.

▶ 售车员 哦……

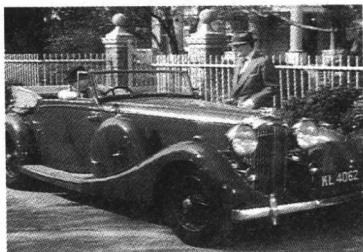
▶ 米尼佛先生 啊, 像新的一样。

▶ 售车员 差不多, 先生。



Mr. Miniver Er...it's a nice car but... ▶ **米尼佛先生** 呃……这辆车很好，但是……有一点超出了我的经济能力。

but it's a little bit more than I can afford.



Car seller Oh, I'm sorry, sir. We ▶ **售车员** 真抱歉，先生。我们还有别的比较便宜的。我们还有别的比较便宜的好车。

have some nice cars in cheaper bracket.

Mr. Miniver Umm. But I like this one. ▶ **米尼佛先生** 嗯。但是我喜欢这一辆。好吧，我买下了。

Well, I'm going to take it.

Car seller Perhaps you'd better think ▶ **售车员** 你不需要再考虑一下吗？

it over.

[ 词海撷英 ]

think over 仔细考虑;重新考虑

Mr. Miniver I'm going to take it. You ▶ **米尼佛先生** 我说过要买了。晚餐过后送来好吗？

bring it around tonight after dinner?

Car seller Yes, sir. ▶ **售车员** 好的，先生。

Mr. Miniver Whatever you do, don't ▶ **米尼佛先生** 无论如何，别让我太太知道这辆车的价钱。

let my wife know how much it cost.

Mr. Miniver Hello, Judy. ▶ **米尼佛先生** 你好，茱蒂。



忠勇之家

Mrs. Miniver



Judy Hello, daddy.

Tutor Good evening.Oh, Mr.Miniver,  
you're just in time to hear Judy  
play her piece.

Mr. Miniver But I'm afraid...

Tutor Please do. It would encourage  
her so much. It would encourage  
both of us to play.

Mr. Miniver I...I'm a little late. Next  
time perhaps. See you later,Judy.  
Judy Bye, daddy.

Mr.Miniver What's the hurry, Toby?

Toby I can't stop it, daddy, Napoleon  
wants to throw up.

Mr. Miniver Does he?

Mrs. Miniver I wouldn't dare to tell  
you the price. It is too extrava-  
gant, I feel terrible thinking about  
it. But I was already on my way  
home and something just seemed  
to come over me. As I serve my-  
self a chance and I got off the  
bus...



Mr. Miniver Hello, darling.

Mrs. Miniver Oh, Clenn.

► 茱蒂 你好, 爸爸。

► 钢琴教师 晚安。哦, 米尼佛先生, 你刚好赶上听茱蒂的演奏。

► 米尼佛先生 但我恐怕……

► 钢琴教师 拜托了, 这会给她很大鼓舞, 我们俩都会受到鼓舞的。

► 米尼佛先生 我回来晚了一点, 下次好吗? 待会见, 茱蒂。

► 茱蒂 爸爸, 再见。

► 米尼佛先生 你去哪儿, 托比?

► 托比 我不能阻止猫咪, 爸爸, 拿破仑要吐了。

► 米尼佛先生 是吗?

► 米尼佛太太 我不敢告诉你花了多少钱, 实在是太奢侈了。真的, 我真不敢去想。在我回家的途中, 似乎有些事情降临在我的身上, 完全是出于运气, 我下了巴士……

[ 词海撷英 ]

come over sb. 〈指某种感觉〉刺激或影响某人  
eg. I can't think what come over me.

我不知道我是怎么了。

► 米尼佛先生 你好, 亲爱的。

► 米尼佛太太 哦, 克林。



Mr. Miniver How are you?

►米尼佛先生 你好吗?



Mrs. Miniver That's Clenn, dear. As ►米尼佛太太 是克林, 宝贝。说到哪儿了?

I was saying, I got off the bus and I suddenly remembered Vin was due down from Oxford tomorrow. Yes, Vin, dear, tomorrow. Isn't that exciting? And so we are all going down to station to see him. And isn't it wonderful? So, you idiot, Clenn was standing right here beside me. Of course I haven't told him. You don't just throw things like that to a man. There wasn't any connection. I was just thinking. Well, I'll probably tell him after tonight... after dinner tonight. He is usually most docile after having his coffee.

对, 对, 我下了巴士, 突然想起来了, 文生明天从牛津回来。是的, 文生明天回来。很棒吧? 我们都要到火车站去接他。很棒吧? 你知道吗, 刚才克林站在我旁边, 我当然……我当然没告诉他了, 你总不能那样子吓他一跳吧? 能说什么呢? 我正在考虑。我……我大概今晚餐后会告诉他的。通常他喝完咖啡后是最温顺的。

[词海撷英]

docile *adj.* 易驾驭的; 听话的; 温顺的



当然, 宝贝, 如果你乖的话。

Judy Mummy, can I go to the station ►茱蒂 妈妈, 明天我可以去火车站接文生哥哥 to meet Vin tomorrow? 吗?

Mrs. Miniver Of course, darling, if ►米尼佛太太 当然, 宝贝, 如果你乖的话。 you are good.



忠勇之家

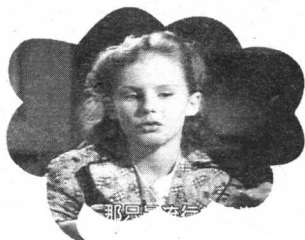
Mrs. Miniver

Toby Is Vin still a vegetarian, mother? ▶托比 文生还是素食者吗, 妈妈?

[ 词海撷英 ]

vegetaria *n.* 素食者; 素食主义者

Mrs. Miniver I doubt it, darling, he ▶米尼佛太太 不知道, 亲爱的, 他有些新观念。  
has some new ideas.



Judy That was just a phase he was ▶茱蒂 那只是流行的风潮。  
going through.

Toby What's a phase? ▶托比 什么是流行?

Judy Oh. It's a thing people go ▶茱蒂 哦, 只是追随着人们。  
through.



是的, 他有些新观念

Toby Do I go through it? ▶托比 我也会那样吗?

Mrs. Miniver Oh. Yes, you're going ▶米尼佛太太 哦, 当然, 你现在就是。  
through one right now.

Toby Am I? I'm going through a ▶托比 是吗? 我要追逐潮流, 我要追随潮流。  
phase. I'm going through a phase.

Mrs. Miniver Don't wave your arms, ▶米尼佛太太 别挥着手臂, 快点把饭吃完。  
just finish your supper.

